

## AUGLÝSING

### um þróunarsamvinnusamning við Úganda.

Allsherjarsamningur um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands og ríkisstjórnar Lýðveldisins Úganda, sem gerður var í Prag 27. september 2000, öðlaðist gildi sama dag.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari. Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytinu, 16. október 2000.*

**Halldór Ásgrímsson.**

*Sverrir Haukur Gunnlaugsson.*

#### Fylgiskjal.

#### **ALLSHERJARSAMNINGUR um fyrirkomulag og starfshætti þróunarsamvinnu milli ríkisstjórnar Lýðveldisins Úganda og ríkisstjórnar Lýðveldisins Íslands.**

Ríkisstjórn Lýðveldisins Úganda (hér eftir nefnd Úganda) og ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands (hér eftir nefnd Ísland), sem óska eftir að eiga samstarf um að efla efnahags- og félagslega þróun í Úganda, hafa komið sér saman um eftirfarandi:

#### 1. gr.

##### *Skuldbindingar aðila.*

1. Ísland mun leggja Úganda til fjárhagsaðstoð, efnisbirgðir, tækniástoð og þjálfunartækifæri. Úganda mun tryggja að nefnd aðstoð og þjálfunartæki komi að tilætluðum notum.
2. Við framkvæmd þessa samnings skal fjármálaráðuneyti Úganda vera í forsvari fyrir Úganda og utanríkisráðuneyti Íslands, fyrir milligöngu Þróunarsamvinnustofnunar Íslands (ÞSSÍ), vera í forsvari fyrir Ísland (hér eftir nefnd aðilar). Landsverkefnisstjóri, með búsetu í Úganda, skal vera í forsvari fyrir ÞSSÍ.
3. Sérstakir skilmálar og starfshættir, að meðtöldum fjárhagsskuldbindingum og öðrum

#### **GENERAL AGREEMENT on Forms and Procedures for Development Cooperation between the Government of the Republic of Uganda and the Government of the Republic of Iceland**

The Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as Uganda) and the Government of the Republic of Iceland (hereinafter referred to as Iceland), desiring to cooperate in promoting the economic and social development of Uganda, have agreed as follows:

#### Article I

##### *Obligations of the Parties*

- (1) Iceland will make available to Uganda financial assistance, material resources, technical assistance and training opportunities. Uganda will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.
- (2) For the implementation of this Agreement, Ministry of Finance of Uganda shall represent Uganda and the Ministry of Foreign Affairs of Iceland through the Icelandic International Developmental Agency (ICEIDA) shall represent Iceland (hereinafter referred to as the Parties). ICEIDA will be represented by a resident Country Programme Manager in Uganda.
- (3) The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of

skuldbindingum aðilanna tveggja með tilliti til sérstakra verkefna, framkvæmdaáætlana og annarrar sameiginlegrar starfsemi samkvæmt þessum samningi (hér eftir nefnd verkefni), munu í hverju tilviki vera skilgreindir í framkvæmdagögnum um verkefni (hér á eftir nefnd starfsáætlun) með skýrri tilvísun til þessa samnings með samþykki aðila, eða ef aðilar veita til þess umboð, samþykki framkvæmdaaðila.

4. Skyldi einhvers misræmis gæta milli þessa samnings og starfsáætlunar skal hið síðarnefnda ráða.

2. gr.

*Framkvæmdaaðilar.*

1. Í samningi þessum merkir „framkvæmdaaðilar“ sérhverja þá opinberu stofnun eða opinbert eða einkarekið fyrirtæki, sem og sérhver þau samtök, opinber eða einkarekin, sem viðurkennd eru af ríkisstjórnunum tveimur og hafa tekið að sér með samningi við Ísland að framkvæma starfsáætlun þá sem vísað er til í 1. gr.
2. Úganda skal gera eftirfarandi ráðstafanir að því er snertir framkvæmdaaðila:
  - a) veita allar tilskildar heimildir og leyfi, þeim að kostnaðarlausu og án ótilhlýðilegra tafa;
  - b) veita þeim undanþágu frá tekjuskatti eða hverjum þeim öðrum beina skatti eða álögum sem tengjast öflun sérhverra þeirra tekna sem þeim eru greiddar fyrir störf í Úganda úr sjóðum eða fjármagni utan Úganda samkvæmt þessum samningi;
  - c) veita þeim undanþágu frá þeirri skyldu að greina úgöndskum yfirvöldum frá sérhverri þeirri skatta- eða fjármálayfirlýsingu sem krafist er af einstaklingum eða fyrirtækjum;
  - d) ekki leggja neinar gjaldeyrishömlur á fjármuni sem sendir eru sem greiðsla til Úganda frá framkvæmdaaðilum í þágu framkvæmda þeirrar starfsemi sem heyrir undir þennan samning og liðka fyrir gjaldeyrisviðskiptum með þessa fjármuni sem og stofnun bankareikninga, í samræmi við gildandi reglur um gjaldeyrisviðskipti í Úganda á hverjum tíma; og
  - e) veita þeim undanþágu frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.

the two Parties in regard to specific projects, programmes and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Projects), will in each case be determined in Project Implementation Documents (hereinafter referred to as Plan of Operations) with explicit references to this Agreement agreed upon by the Parties or, if authorized by the Parties, the Executing Agencies.

- (4) Should there be any discrepancy between this Agreement and any Plan of Operations, the latter shall prevail.

Article II

*Executing Agencies*

- (1) For the purpose of this Agreement the term “Executing Agencies” means any public authority or public or private corporation as well as any organization, whether public or private, accepted by the two Governments and contracted by Iceland to implement the Plan of Operations referred to in Article I.
- (2) Uganda shall take the following measures with regard to the Executing Agencies:
  - (a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and authorizations;
  - (b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them from funds or resources outside Uganda for their services in Uganda under this Agreement;
  - (c) exempt them from the duty to submit to the Ugandan authorities any tax or financial declaration required from private persons or corporations;
  - (d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Uganda by the Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts, subject to foreign exchange regulations in force in Uganda from time to time; and
  - (e) exempt them from professional registration and license requirements.

## 3. gr.

*Starfshættir við vöru- og þjónustukaup.*

1. Þar sem nota á fjármagn, sem lagt er til af Íslands hálfu, til vöru- og þjónustukaupa skal Úganda útvega slíka vöru og þjónustu. Ísland skal taka að sér vöru- og þjónustukaup fyrir hönd Úganda eða leggja til aðstoð við slík kaup, ef um það er samið milli aðila. Aðilar munu ákveða eðli og umfang aðstoðar Íslands í starfsáætluninni.
2. Vöru- og þjónustukaup skulu fara fram á sem samkeppnishæfastan hátt og skulu, þar sem hægt er að koma því við og um er að ræða fjárfreka kaupsamninga, grundvallast á formlegum „alþjóðlegum útboðum“ (APÚ) í samræmi við almennt viðurkenndar reglur. Í starfsáætluninni geta aðilar samið um viðmiðunarmörk þau sem beita á við APÚ-útboðshætti, sem og um viðunandi venjur um vörukaup neðan APÚ-viðmiðunarmarkna. Aðilar skulu í sameiningu ráðgjast um að ákvarða hvort vörur og þjónusta af úgöndskum uppruna eigi að njóta einhverrar sanngjarnrar ívilnunar.
3. Þar sem fjármagn er bundið kaupum á íslenskri vöru og þjónustu á Íslandi skulu kaup gerð á sem samkeppnishæfastan hátt og hvenær sem hægt er að koma því við grundvallast á formlegum útboðum.
4. Þar sem kaup á vörum og þjónustu eru gerð af Úganda skal Úganda, ef farið er fram á það af Íslands hálfu, láta Íslandi í té allar viðeigandi upplýsingar og veita aðgang að skýrslum og skráum þar að lútandi. Ráðstafanir skulu gerðar til þess að tryggja, hvenær sem hægt er að koma því við, að íslenskum aðilum er útvega þá vöru og þjónustu sem hér um ræðir sé gefið tækifæri til þess að taka þátt í útboðunum.
5. Í starfsáætluninni geta aðilar komið sér saman um breytingar og/eða aukið við þær reglur um vöru- og þjónustukaup sem settar eru fram í þessum samningi.

## 4. gr.

*Starfslið.*

1. Tæknileg aðstoð, sem lögð er til að beiðni Úganda samkvæmt þessum samningi, má vera í formi aðstoðarfólks á tæknisviði (aðstoð í skemmri eða lengri tíma) sem ráðið er til starfa af ÞSSÍ eða annarri íslenskri framkvæmdastofnun.

## Article III

*Procurement Procedures*

- (1) Where financial resources provided by Iceland are to be utilized for procurement of goods and services, Uganda shall procure such goods and services. Iceland shall undertake procurement on behalf of Uganda or provide assistance in procurement if the Parties so agree. In the Plan of Operations the Parties will determine the nature and extent of Iceland's assistance.
- (2) Procurement shall be made from the most competitive sources of supply and shall for large value contracts, whenever practicable, be based on formal "International Competitive Bidding" (ICB) in accordance with generally accepted principles. In the Plan of Operations the Parties may agree on a threshold for the application of ICB procedures as well as acceptable practices for procurement below ICB-threshold. The Parties shall have consultations to determine whether any preferential margin may reasonably be accorded to goods and services of Ugandan origin.
- (3) Where resources are tied to procurement of Icelandic goods in Iceland, procurement shall be made from the most competitive sources of supply in Iceland and, whenever practicable, be based on formal competitive bidding.
- (4) Where procurement is undertaken by Uganda, Uganda shall, if so requested by Iceland, furnish Iceland with all relevant information and provide access to related records and documents. Steps shall be taken to ensure that, whenever practicable, Icelandic suppliers of the goods concerned shall be granted the opportunity of participating in the bidding.
- (5) In the Plan of Operations the Parties may agree on alterations and/or additions to the procurement procedures set forth in this Agreement.

## Article IV

*Personnel*

- (1) Technical assistance provided upon Uganda's request under this Agreement may be in the form of technical personnel assistance (short-term or long-term assistance) employed by ICEIDA or by another Icelandic Executing Agency.

- Þjónusta sú, sem hér að framan er getið, og látin er í té af hálfu þess starfsfólks (hér eftir nefnt starfslið), er háð því hvort tiltækt sé heppilegt og hæft fólk með viðeigandi reynslu þegar þörf er á.
2. Úganda skal láta Íslandi í té fullgerðan starfstítul og starfslýsingu fyrir það starfslið sem Ísland ræður til starfa og í öðrum tilvikum, eins og við á, skilgreina skyldur þeirra starfa og þjónustu sem setja skal á laggirnar, sem og skilgreina nauðsynlega og æskilega hæfni umsækjenda.
  3. Ísland skal láta Úganda í té upplýsingar um menntun, fyrri starfsreynslu o.fl. sem nauðsynlegar teljast til mats á umsækjanda um þau störf sem vísað er til að framan.
  4. Úganda og ÞSSÍ skulu sameiginlega ákveða að hve miklu leyti mótaðilar þess starfsliðs sem er til ráðstöfunar skulu vera lagðir til og vera í samræmi við lög og reglugerðir Úganda sem eru ekki í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.
  5. Starfslið skal í starfi sínu vera undir handleiðslu aðila, eins og lýst er nákvæmlega í starfsáætluninni, og hlíta þeim úgöndsku lögum og reglum sem eru ekki í ósamræmi við ákvæði þessa samnings.
  6. Úganda skal tryggja að erlent starfslið, makar þess og einstaklingar á framfæri þess njóti fullrar lögverndar og enn fremur tryggja að starfsliðið, makar þess og einstaklingar á framfæri þeirra séu ætíð meðhöndluð á engan síðri hátt en starfslið sem ráðið er til Úganda af hálfu annarra þjóða eða alþjóðastofnana og innir af hendi svipuð störf. Ef til handtöku eða kyrrsetningar erlends starfsliðs, maka þeirra eða einstaklinga á framfæri þeirra, sem látið er í té af Íslands hálfu, kemur af einhverjum ástæðum, eða ef réttarhöld eiga að fara fram gegn slíkum einstaklingum, á strax að tilkynna það utanríkisráðuneyti Íslands, sem skal hafa rétt til að heimsækja hvern þann einstakling sem er kyrrsettur eða í haldi. Slíkur einstaklingur skal eiga rétt á að lögfræðingur, sem ráðinn er af utanríkisráðuneyti Íslands eða af einstaklingnum sjálfum, komi fram fyrir sína hönd.
  7. Úganda skal leyfa starfsliði, mökum þess og einstaklingum á framfæri þess að yfirgefa landið á sama hátt og gildir um starfslið sem önnur lönd eða alþjóðastofnanir, sem sinna
- The provision of the services of the above-mentioned personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable qualified and experienced persons at the appropriate time.
- (2) Uganda shall provide Iceland with a complete job title and description for the Personnel engaged by Iceland and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate.
  - (3) Iceland shall provide Uganda with information necessary for the appraisal of the candidate for the positions referred to above, such as training and previous professional experience.
  - (4) Uganda and ICEIDA shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned and comply with the laws and regulations of Uganda, which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.
  - (5) In carrying out their assignment the Personnel shall be under direction of the Parties as detailed in the Plan of Operations and comply with the laws and regulations of Uganda which are not inconsistent with the provisions of this Agreement.
  - (6) Uganda shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependants enjoy full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependants are always treated in a manner no less favorable than that enjoyed by personnel assigned to Uganda by other countries or international organizations performing similar duties. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Iceland, or their spouses or dependants, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Ministry for Foreign Affairs of Iceland, is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such person shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Ministry for Foreign Affairs of Iceland or by the person himself/herself.
  - (7) Uganda shall accord repatriation facilities to personnel and their spouses and dependants, equivalent to other Personnel assigned to Uganda by other countries or

- líkum skyldum, ráða til Úganda. Kostnaður sem af þessu hlýst skal dreginn frá þeirri árlegu fjárhæð sem Ísland leggur til þróunarmála í Úganda.
8. Skyldu ástæður eða aðstæður skapast á þann hátt sem lýst er í 7. mgr. skulu hinar tvær ríkisstjórnir ráðgjast hvor við aðra og starfa náið saman til að sem minnst hætta skapist á meiðslum erlends starfslíðs, maka þess og einstaklinga á framfæri þess og skemmdum á hlutum í einkaeign, efni, tækjum og ökutækjum sem notuð eru við framkvæmd verkefna samkvæmt þessum samningi.
  9. Erlent starfslíð, sem við viðsjárverðar kringumstæður hlítir fyrirmælum þeim sem utanríkisráðuneyti Íslands gefur út eða gerir á annan hátt þær varúðarráðstafanir sem brýnt er að gera við slíkar aðstæður og getur þar af leiðandi ekki innt skyldustörf sín af hendi, skal ekki vera sakað um vinnusvik þegar svo stendur á.
  10. Úganda og Ísland skulu eiga rétt á að fara fram á heimkvaðningu sérhvers þess í starfslíðinu sem ekki er talinn skila vinnu sinni eða hagar sér á ófullnægjandi hátt. Áður en slíks réttar er neytt skulu ríkisstjórnirnar ráðgjast hvor við aðra.
  11. Ef svo um semst milli beggja aðila má flytja starfslíð á milli staða eða flytja það til í starfi meðan á ráðningartíma stendur.
  12. Ísland skal greiða alla þóknun, laun og kostnað starfslíðsins í samræmi við reglur og reglugerðir ÞSSÍ nema slíkur kostnaður sé borinn af Úganda á þann veg sem áskilið er í 13. mgr.
  13. Með tilliti til starfslíðsins, og sé það viðeigandi í samræmi við starfsáætlun, skal Úganda:
    - a) leggja til og bera kostnað af innlendri aðstoð vegna starfa starfslíðsins, þar með talið hentugri skrifstofu- og/eða rannsóknastofuaðstöðu með öllum venjulegum þægindum og símaþjónustu til opinberra nota; og
    - b) veita starfsleyfi og leyfa fjarveru vegna sumarleyfa, veikinda, þungunar eða fæðingar í samræmi við tilsvarendi ráðningarsamninga.
  14. Úganda ábyrgist að erlendu starfslíði, mökum þess og einstaklingum á framfæri þess:
    - (8) international organizations performing similar duties. The costs thus incurred shall be credited to the annual amounts made available by Iceland to Uganda for development purposes.
    - (9) Should a situation or a condition referred to in paragraph 7 occur, the two Governments shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk of injury to the expatriate Personnel, their spouses and dependants, or damage to the personal effects and materials, equipment and vehicles used for the implementation of Projects under this Agreement.
    - (10) Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Ministry for Foreign Affairs of Iceland in the event of a crisis or otherwise taking such precautions as are deemed to be warranted under the circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under relevant contract.
    - (11) Uganda and Iceland shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right both Governments shall consult with each other.
    - (12) If agreed upon by both parties the personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.
    - (13) Iceland shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel, in accordance with ICEIDA's rules and regulations, unless covered by Uganda as stipulated in paragraph 13.
    - (14) In respect of the Personnel, where applicable in accordance with a Plan of Operations, Uganda shall:
      - (a) provide and bear the costs of local support for the work of the Personnel including suitable office and/or laboratory space with all the normal facilities thereto and telecommunication for official purposes; and
      - (b) grant leave and absence on account of vacation, sickness, pregnancy or childbirth, in accordance with the respective employment contracts.
    - (15) Uganda undertakes that the expatriate Personnel and their spouses and dependants are:

- a) sé veitt undanþága frá herþjónustu og öðrum herskyldum;
- b) sé heimilt að stofna bankareikninga sem undanþegnir séu sérhverjum þeim gjald-eyrishömlum á gjaldeyrisreikninga sem stofnað er til í Úganda og sé leyft að versla með og flytja út slíka fjármuni sem og hvern þann ágóða af sölu húsgagna, áhalda og hluta í einkaeign sem flutt eru inn og/eða seld í samræmi við ákvæði 15. mgr.; og
- c) sé veitt undanþága frá kröfum um atvinnuskráningu og atvinnuleyfi.
15. Úganda skal gera ráðstafanir til að erlent starfslíð, makar þess og einstaklingar á framfæri þess séu undanþegin:
- a) tekjuskatti eða hverjum þeim beinu sköttum og álögum, þar með talið framlögum til almannatrygginga í Úganda, sem tengjast launum sem þeim eru greidd af Íslands hálfu fyrir þá þjónustu sem þau veita samkvæmt ákvæðum þessa samnings;
- b) þeirri skyldu að gefa úgöndskum stjórnvöldum upp þær skatta- og fjármagnsyfirlýsingar vegna launa þeirra sem að framan greinir og krafist er af ríkisborgurum Úganda eða útlendingum með dvalarleyfi í Úganda; og
- c) því að greiða tolla af heimilistækjum sín-um og persónulegum eigum, þar með töldu einu vélknúnu ökutæki, sem hafa tilheyrt þeim og hafa verið notuð utan Úganda í eitt ár að flutningstíma frátöldum. Tollar af ökutækjum, sem þegar hafa verið greiddir, verða ekki endurgreiddir. Vélknúin ökutæki, sem eru keypt með tollfrjálsum hætti, skal tollafgreiða eftir á samkvæmt ákvæðum þessa samnings og er óheimilt að selja þau eða ráðstafa þeim með einhverjum hætti án fyrirframsamþykkis ríkisskattstjóra Úganda.
16. Úganda skal, í neyðartilvikum, auðvelda tollafgreiðslu sérstaks varnings til lækninga og heilsumatvæla, til einkanota starfslíðs, maka þess og einstaklinga á framfæri þess. Viðkomandi heilbrigðisyfirvöld skulu veita samþykki sitt fyrir slíku.
17. Úganda skal, án ótilhlýðilegra tafa og endurgjaldslaust, gefa út vegabréfsáritanir með ótakmarkaðri heimild til komu og brottfara til handa starfslíði, mökum þess og einstaklingum á framfæri þeirra, sem og dvalarleyfi, at-
- (a) exempted from national service and other military obligations;
- (b) entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Uganda, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions of paragraph 15; and
- (c) exempted from professional registration and license requirements.
- (15) Uganda shall make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependants from:
- (a) personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Iceland for their service in Uganda under this Agreement;
- (b) the duty to submit to Uganda authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Uganda or aliens residing in Uganda for emoluments mentioned above; and
- (c) payment of duty on household and personal effects, including one motor vehicle, owned and used outside Uganda for a period of twelve months excluding the period of shipment. No duty will be refunded on motor vehicles from duty paid stock. Under the provision of this agreement a motor vehicle acquired duty free shall be subject to post clearance control and may not be sold or in any way disposed of without prior approval of the Commissioner General of the Uganda Revenue Authority.
- (16) In cases of urgency, Uganda shall facilitate the entry through customs of special medical supplies and health foods for the personal use of the personnel, their spouses and dependants. The approval thereof shall be given by the appropriate health authority.
- (17) Uganda shall issue without undue delay free multiple entry and exit visas for the expatriate Personnel and their spouses and dependants as well as residence permits, work permits and other necessary and/or



- vinnuleyfi og/eða önnur nauðsynleg leyfi sem gilda skulu allan ráðningartímann.
18. Úganda skal liðka fyrir útgáfu úgandskra ökuskrteina til handa starfslíðinu, mökum þess og einstaklingum á framfæri þess eða leyfa notkun íslensks eða alþjóðlegs ökuskrteinis og liðka fyrir skráningu ökutækja til einkanota af hálfu starfslíðsins, maka þess og einstaklinga á framfæri þess.
19. Úganda skal ábyrgjast að framlög komi fram í áætlunum og fjárhagsáætlunum viðkomandi framkvæmdastofnana.
20. Almennri ábyrgð aðila á skipulagi, stjórnun og framkvæmd verkefna, þar með talin verk í hvaða flokki sem er, viðgerðir og viðhald bygginga, tækjabúnaður, varahlutir, varningur og efni sem völ er á samkvæmt þessum samningi, skal lýst nákvæmlega í starfsáætluninni.
21. Úganda skal:
- takast á hendur allar þær skuldbindingar, sem um getur í þessari grein, að því er varðar starfslíð sem Ísland útvegar;
  - takast á hendur allar þær skuldbindingar, sem um getur í þessari grein, að því er varðar ráðgjafa og verktaka sem Ísland útvegar; og
  - veita öll nauðsynleg leyfi, innflutningsleyfi og gjaldeyrisleyfi sem kann að vera krafist í tengslum við framkvæmd verkefna.
22. Úganda skal tilkynna Íslandi án tafar ef upp koma aðstæður sem trufla eða stefna í hættu árangursríkri framkvæmd verkefnisins.
23. Úganda skal heimila fulltrúum Íslands að koma í heimsókn hvert sem er í Úganda, enda helgist tilgangur slíkra heimsókna af samningi þessum, og kanna allar skýrslur og skjöl sem máli skipta.
- authorizations for the entire duration of the assignment.
- (18) Uganda shall facilitate the issuance of national driver's licenses to the Personnel and their spouses and dependants or allow the use of Icelandic or international driver's licenses and facilitate the registration of vehicles for the personal use of the Personnel and their spouses and dependants.
- (19) Uganda shall ensure that disbursements are reflected in the plans and budgets of the relevant implementing institution;
- (20) the overall responsibility of the Parties in the planning, administration and implementation of the Project, including all categories of work, repair and maintenance of buildings, equipment, spare parts, goods and materials made available under this Agreement, shall be detailed in the Plan of Operations;
- (21) Uganda shall;
- undertake all such obligations in regard to Personnel provided by Iceland as stated in this Article;
  - undertake all such obligations as stated in this Article, in regard to consultants and contractors made available by Iceland; and
  - grant all necessary permits, import licenses and foreign exchange permissions that may be required in connection with the implementation of the Projects.
- (22) Uganda shall promptly inform Iceland of any condition which interferes or threatens to interfere with the successful implementation of the Projects.
- (23) Uganda shall permit representatives of Iceland to visit any part of Uganda for purposes related to this Agreement and examine any relevant records and documents.

5. gr.  
Bótaábyrgð.

Article V  
Liability

1. Úganda skal:
- ábyrgjast sérhverjar bætur, lögsókn, málshöfðun, kröfur, skemmdir, kostnað eða útgjöld sökum dauða eða slyss á einstaklingum er tengist einhverri athöfn eða athafnaleysi af hálfu framkvæmdaaðila eða starfslíðs meðan á starfsemi samkvæmt þessum samningi stendur; og
- (1) Uganda shall:
- be responsible for all liabilities, suits, actions, demands, damages, costs, or fees on account of death or injury to persons connected with any act or omission by the Executing Agencies or the Personnel in the course of the operations under this Agreement; and

b) í öllum öðrum tilvikum, nema um sé að ræða misferli eða stórfellt gáleysi, ekki gera framkvæmdaaðila og starfslið ábyrg fyrir bótakröfu, sem og bera alla áhættu og kröfur sem stafa af, verða til vegna eða tengjast að öðru leyti einhverri framkvæmd samkvæmt þessum samningi, þar með talið rit- og talmáli við skyldustörf.

Skyldi hins vegar vera sýnt fram á misferli eða stórfellt gáleysi samkvæmt þessari málsgrein fyrir úgöndskum dómstólum getur Úganda látið viðkomandi einstakling bera ábyrgð á bótakröfu.

2. Ef Úganda sættist á kröfu, sem sett er fram skv. 1. mgr., á Úganda rétt á að nýta sérhvern þann rétt til uppjöfnunar, gagnkröfu, tryggingaskaðabóta, bótakröfu, framlaga eða ábyrgðar sem Ísland, framkvæmdaaðilar eða starfslið hefur rétt á að nýta sér.

#### 6. gr.

##### *Varningur.*

1. Í samningi þessum merkir „varningur“ vöru, efni, ökutæki, vélar og tæki sem lögð eru til af Íslandi eða framkvæmdaaðilum í verkefni samkvæmt þessum samningi eða annan varning sem afhentur er Úganda samkvæmt starfsáætluninni.
2. Ísland skal, nema um annað sé samið í starfsáætluninni:
  - a) greiða allan raunverulegan kostnað svo sem innkaup, flutning og, eins og hæfa þykir, tryggingar sem tengdar eru hverri vörusendingu varningsins;
  - b) hafa umsjón með afhendingu varningsins til Úganda; og
  - c) sjá til þess að framkvæmdaaðilar láti tilnefnda aðila í Úganda vita um áætlaðan komutíma vörusendinga um leið og þær eru sendar af stað, og senda farmbréf, reikninga og aðrar skyldar upplýsingar til þeirra.
3. Úganda skal, nema annað sé tekið fram í starfsáætluninni:
  - a) tilkynna Íslandi, ef nauðsynlegt telst, um hvaða innflutningsaðili skuli tollskoða og hvaða skýrslur skuli nota og upplýsa Ís-

(b) in all other cases, except in cases of willful misconduct or gross negligence, indemnify the Executing Agencies and the Personnel as well as bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation under this Agreement, including words spoken or written in the course of the performance of their duties.

Should, however, willful misconduct or gross negligence under this paragraph be established by a Ugandan Court, Uganda may hold the person concerned liable for indemnification.

(2) In the event Uganda meets any claim under paragraph 1 it is entitled to exercise and enforce any right of set-off, counterclaim, insurance, indemnity, contribution or guarantee to which Iceland, the Executing Agencies or the Personnel may become entitled.

#### Article VI

##### *Commodities*

- (1) For the purpose of this Agreement, the term “Commodities” shall mean goods, materials, vehicles, machinery and equipment made available by Iceland or the Executing Agencies for Projects under this Agreement or any other Commodities delivered to Uganda under the Plan of Operations.
- (2) Iceland shall, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:
  - (a) cover the actual costs such as purchase, transport and, as appropriate, insurance connected with each consignment of the Commodities;
  - (b) be in charge of the delivery of the Commodities to Uganda; and
  - (c) ensure that the Executing Agencies notify designated agencies in Uganda of the estimated date of arrival of the consignments immediately upon dispatch, and forward shipping documents, invoices and other related information to them.
- (3) Uganda shall, unless otherwise agreed in the Plan of Operations:
  - (a) notify Iceland, if necessary, of the import clearance agents to be used and of the documentation required for cus-



- land um innflutnings- og tollskoðunarstarfshætti þá sem gilda í Úganda;
- b) eins fljótt og auðið er gefa endurgjalds-laust út nauðsynleg innflutningsleyfi og aðrar heimildir varðandi innflutning varningsins;
- c) veita varningnum undanþágu frá öllum tollum, sköttum og öðrum skyldum álögu-um og boðum sem tengjast komu hans til Úganda og, þar sem við á, síðari flutningi hans aftur út úr landi;
- d) tryggja skjóta og örugga móttöku, geymslu, meðhöndlun, tollskoðun, afhendingu, svo og geymslu og frekari flutning á hinum innflutta varningi;
- e) gera allar viðeigandi ráðstafanir og stofna til þeirra málaferla sem kunna að vera nauðsynleg vegna krafna vegna taps eða skemmda, hvort heldur er í heild eða að hluta, af hverri sendingu varningsins og tilkynna Íslandi þar um; og
- f) liðka fyrir skráningu vélknúinna ökutækja sem flutt eru til Úganda.
4. Varningurinn, að meðtöldum ökutækjum sem notuð eru í verkefnunum, skal verða og halda áfram að vera eign Úganda þegar verkefnum ÞSSÍ í Úganda lýkur. Hins vegar skal varningurinn ávallt eingöngu notaður vegna viðkomandi verkefnis, framkvæmdaáætlunar eða annarrar sameiginlegar starfsemi samkvæmt þessum samningi á meðan á framkvæmd hans stendur.
- toms clearance and inform Iceland of the import and customs clearance procedures applied in Uganda;
- (b) promptly issue, free of charge, the necessary import licenses and other permits on importation of the Commodities;
- (c) exempt the Commodities from all customs duties, taxes and other related charges and prohibitions pertaining to their entry into Uganda and, where appropriate, their subsequent re-export;
- (d) ensure swift and safe reception, berthing, handling, clearing, forwarding as well as storing and onward transportation of the imported Commodities;
- (e) take all appropriate measures and institute any proceedings that may be necessary with regard to claims for loss or damage whether total or partial of any consignment of Commodities and notify Iceland thereafter; and
- (f) facilitate the registration of motor vehicles brought into Uganda.
- (4) The Commodities, including the Projects vehicles, shall become and remain the property of Uganda at the termination of ICEIDA's Projects in Uganda. However, the Commodities shall always be at the exclusive disposal of the respective project, program or other joint activity under this Agreement during their implementation.

## 7. gr.

*Verkefnismat.*

Í því skyni að fylgjast með og meta árangur samvinnunnar, svo og til skipulagningar framtíðarsamvinnu, skulu aðilar vera hvor öðrum tiltækir til sameiginlegs skrafs og ráðagerða og skulu veita þær upplýsingar sem af sanngirni má fara fram á.

## Article VII

*Evaluation*

For the follow-up and evaluation of the cooperation as well as for the planning of future cooperation the Parties shall be available to each other for mutual consultation and give such information as may be reasonably requested.

## 8. gr.

*Deilur.*

Sérhver deila varðandi túlkun eða framkvæmd þessa samnings skal leyst með samningaviðræðum milli aðila.

## Article VIII

*Disputes*

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

## 9. gr.

*Breytingar.*

Gera má breytingar á þessum samningi með gagnkvæmu samþykki aðila í formi bréfaskipta.

## Article IX

*Amendment*

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by exchange of letters.

10. gr.

*Gildistaka og uppsögn.*

Samningur þessi skal öðlast gildi á undirritunardegi og gilda í fjögur ár. Að þeim tíma liðnum skal samningur þessi endurnýjast sjálfkrafa til tveggja (2) ára í senn, nema honum sé sagt upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Hvor aðili um sig getur sagt samningi þessum upp skriflega með sex (6) mánaða fyrirvara. Samningurinn nær einnig til þeirra verkefna sem þegar eru hafin við gildistöku samningsins.

Undirritað í Prag hinn 27. september 2000 í tvíriti á ensku.

Fyrir ríkisstjórn  
lýðveldisins Úganda  
Gerald M. Ssendaula

Fyrir ríkisstjórn  
lýðveldisins Íslands  
Halldór Ásgrímsson

Article X

*Entry into Force and Termination*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and remain in force for four years. After the expiry of this period this Agreement shall be renewed automatically for further periods of two (2) years each, unless terminated upon six (6) months notice in writing. The Agreement can be terminated by either of the Parties by giving six (6) months written notice. The Agreement shall also cover Projects that have already been initiated at the entry into force of the Agreement.

Signed in Prague on 27 September 2000 in duplicate in the English language.

For the Government of the  
Republic of Uganda  
Gerald M. Ssendaula

For the Government of the  
Republic of Iceland  
Halldór Ásgrímsson